



Grupo temático “Escolas Bilíngues da Fronteira”  
Dia 05/06/12 - 08h00 às 18h00  
Unila-Centro - Salas 10 e 11 - 2º Piso



## **Diversidad Lingüística en la Triple Frontera**

**Fátima Barboza Penayo**

Orientando(a)

**Cristhian Ariel Flecha Giménez**

Contato: [fbp\\_93@hotmail.com](mailto:fbp_93@hotmail.com)

**Thiago Marcondes Bolivar**

Orientador(a)

### **RESUMO**

El presente trabajo de investigación pretende enfocarse en la Diversidad Lingüística y cultural existente en la Triple Frontera, zona conformada por las tres ciudades, Ciudad del Este (Paraguay), Foz de Iguazú (Brasil) y Puerto Iguazú (Argentina), abarcando además los principales puntos turísticos de cada ciudad, las costumbres y los límites fronterizos que parecen imaginarios. El mismo trabajo está centrado en el multiculturalismo de las tres ciudades, su historia, población, economía, religiones practicadas por los grupos étnicos de la triple frontera. Partiendo desde una descripción del espacio, comparando la comunicación del comerciante con el turista, el idioma que el vendedor utiliza con el comprador, las lenguas que confluyen entre las familias en lo cotidiano, la comunicación lingüística de los hijos entre ellos en casa, que constituyen los actores principales más visibles y de las relaciones que componen el intercambio cultural; se analizan aspectos claves para la comprensión lingüística que nos permite analizar las dinámicas sociolingüísticas en la zona; como realmente la gente de diversas nacionalidades se interrelacionan entre sí en un espacio donde convergen muchas culturas, orígenes, monedas y diversidad de lenguas, el estudio también presenta datos relevantes sobre la lengua hablada por las diferentes culturas y comunidades extranjeras en la región de la triple frontera en el ámbito comercial, familiar y social. Una de las principales características de esta región radica en la diversidad étnica y lingüística, y por extensión cultural entre ambos países. Los “puerto-foz-ciudadenses” (residentes de la Triple Frontera, Brasil, Argentina y Paraguay) tienen una relación, en principio, comercial en donde practican el portuñol la mezcla entre el portugués y español, en una coexistencia pacífica y cordial, lejos de ser amistosa, se trata de una convivencia que no implica en intercambio de experiencias. Entre los paraguayos, se suma el guaraní, segunda lengua oficial del Paraguay que uniéndose al español da origen al “jopará”, variedad lingüística muy difundida en el día a día de la población paraguaya, extensivo a la región de interfrontera y la mezcla del guaraní, español y el portugués ha dado origen al “portuñol salvaje”, un idioma sin reglas ni padrones bien definidos, constituyendo otra variedad lingüística muy utilizada en la literatura y entre la población de Ciudad del Este. De esa forma, este trabajo pretende contribuir para la discusión de los estudios sobre conflictos sociolingüísticos e idiomas extranjeros que se mezclan unas con otras.

**Palabras claves:** diversidad lingüística, inmigrantes, triple frontera, cultura, familias y comercio.